



Report from working group 1
“Terminology”

Pieter D. Kofman

History

- Leadership was at first in Germany with Marijke Schultz and Torsten Beimgraben
- Marijke had to leave her employment
- Pieter D. Kofman, Denmark, took over with Thorsten as co-chair

Purpose

- The purpose of the working group was to prepare a glossary with commonly used words on time study technology and the use of wood as a source of energy in English and define those words
- An overview of units should be provided with conversion factors

Purpose 2

- The glossary should be translated in as many languages as possible
- The translated glossaries should be made accessible on the forestenergy.org homepage

Status 1

- 370 terms were identified and defined
- Where possible definitions were used from EN or ISO standards
- Input was given to the EN and ISO standardisation groups on Solid Biofuels

Status 2

- Translations were produced in many countries, the Czech republic was the very first, long before all others
- At the moment 10 languages are available and one more has been promised
- These translations include list of terms (all 10) and explanations (7 out of 10)

Status 3 Overview of translations

Language	List of terms	Explanations	Promised
Czech	x	x	
Dutch	x	x	
German	x	x	
Spanish	x		
Catalan	x		
Swedish	x	x	
Turkish	x		
Italian	x	x	
Portuguese	x	x	
French	x	partly	
Polish			x

Translations

- Radomir Klvac has developed a tool that assists in the translation. This tool makes a SQL file, which avoids problems with national symbols which Excel files have
- Translation in any other language is welcome and can be incorporated also after the end of this COST action

On-going work

- The existing translations are now being entered into a tool that can be accessed on-line
- Work done by Mendel University in Brno by Radomir Klvac

Units

- WG1 recommends the use of primary SI units
- The main unit would be the GJ
- Use any unit you like, but always give the conversion factor(s) to the primary unit

Next:

Presentation of the tool
by Radomir Klvac